Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 8:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo nikt nie wie, co będzie, bo jak będzie – kto mu oznajmi?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nikt przecież nie wie, co będzie; i jak będzie — kto powie? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie wie bowiem, co będzie. Kto mu oznajmi, kiedy *co* się przydarzy? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Że nie wie, co ma być; bo kiedy się co stanie, któż mu oznajmi? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | bo nie wie przeszłych, a przyszłych od żadnego się posła nie dowie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo nie wie wcale, co będzie, a jak to będzie - któż mu oznajmi? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zaiste, każda sprawa ma swój czas i swój sposób i jako wielkie zło ciąży to na człowieku, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nikt nie zna przyszłości. Czy ktoś zdoła opowiedzieć wydarzenia, które nastąpią? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Człowiek nie zna tego, co nastąpi, i nikt nie może mu oznajmić, co ma nadejść. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie wie on bowiem, co nastąpi, a co się przydarzy, któż mu odsłonić zdoła? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо немає того, хто знає, що буде, бо хто йому сповістить як буде? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak nie wie on co będzie oraz jak to się stanie; kto mu to powie? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo nikt nie wie, co się stanie, któż bowiem może mu powiedzieć, jak to się stanie? |

1. 1) <x>250 6:12</x> [↑](#footnote-ref-2)